

手語翻譯 「文法」不「自然」

張榮興／中正大學語言所副教授

很多人誤以為不同的語言可以透過逐字翻譯的方式來理解，例如將中文「小心滑倒」的標語翻成英文「Slip carefully」，殊不知不同的語言有不同的文化與認知，按語言表面形式來翻譯，不但無助於彼此的理解，還可能引起誤解或笑話。

過去很多特教人員或老師以為，只要用手語按中文的詞序逐字打出，既可以讓聽障學生學會中文的使用，也便於聽人學習手語。這種按照中文語法所發展而來的手語稱之為「文法手語」，有別於聽障朋友日常生活所使用的「自然手語」。

「文法手語」的立意雖然很好，但卻忽略了語言背後的文化與認知基礎，多年來實施的結果並未能有效的提升聽障朋友的中文能力，反而造成了很多溝通上的問題。例如，有位聽人朋友跟聽障朋友溝通時，將中文「門都沒有」以手語按中文的順序逐一打出，以為聽障朋友可以理解他所要表達的概念，沒想到這位聽障朋友帶著疑惑的表情反問：「房子沒有門，怎麼進去？」將中文「門都沒有」逐字翻譯成手語，正如將它翻成「No door」的英文，不但會引起誤解，也會鬧笑話。

聽障奧運今隆重登場，舉辦這次大會除能提升台灣國際知名度外，更重要的是讓更多聽人朋友了解到聽障朋友的存在，他們除了溝通的方式不同之外，其他部分其實與聽人無異。而他們所使用的手語

（自然手語）也跟聽人所使用的口語一樣，都是一種自然的語言，應該受到同等的尊重。

【2009-09-05/聯合報/A17 版/民意論壇】